

## “Daisy Miller” の謎

水 野 尚 之

本稿では、小説“Daisy Miller”のさまざまな謎について考察する。はじめにこの小説の中で起こっていることについて見てみたい。この小説では、すれ違いや誤解をテーマにしているとさえ言えるほど、Daisyと他の人々の認識が始めから終わりまで食い違っている。つまりDaisyの考える許されない行為と許される行為の境界線と、他のアメリカ人たちが許容する限界には差があり、この差が最後まで縮まらないままDaisyは死んでいくのである。できるだけDaisyの行為を好意的に解釈しようとするWinterbourneでさえも理解できない——あるいは理解しようとし——Daisyの判断レベルとは何か、についてまず考えてみたい。

Daisyが自分に許容している行動範囲は、具体的にはシヨン城へ男性と二人だけで行く（夜のボート遊びはなぜか中止する）、ローマの雑踏の中でローマ人の男性と二人だけで歩く、月夜のコロセウムで男性と二人だけで過ごす、などであるが、それではDaisyが自分に許した限界は何だったのであろうか。まず考えられるのは、交際が会話以上のものになる、つまり何らかの身体的接触ということである。しかしJamesの小説ではそのような身体的接触が直接描かれることは極めてまれである。<sup>1)</sup> “Daisy Miller”においても、座っているDaisyとGiovanelliを傘が覆うのを視点的人物のWinterbourneが背後から見る、という思わせぶり程度のことしか描かれていない。Jamesの加筆の様子を見るために、この場面について単行本初版とNew York版を併置する。

The western sun in the opposite sky  
sent out a brilliant shaft through a  
couple of cloud-bars; whereupon  
Daisy's companion took her parasol  
out of her hands and opened it. She  
came a little nearer and he held the  
parasol over her; then, still holding it,  
he let it rest upon her shoulder, so that  
both of their heads were hidden from  
Winterbourne. This young man  
lingered a moment, then he began to  
walk. <sup>2)</sup>

The western sun in the opposite sky  
sent out a brilliant shaft through a  
couple of cloud-bars; whereupon the  
gallant Giovanelli took her parasol out  
of her hands and opened it. She came a  
little nearer and he held the parasol  
over her; then, still holding it, he let it  
so rest on her shoulder that both of  
their heads were hidden from  
Winterbourne. This young man stayed  
but a moment longer; then he began to  
walk. <sup>3)</sup>

Jamesの加筆の功罪については賛否両論が戦われてきており、“Daisy Miller” については初版を評価する意見がやや優勢に思われる。しかし上の箇所に限ってみれば、初版の“Daisy's companion”よりはNew York版の“the gallant Giovanelli”の方が、この場面を表面上は美しく見せている点でふさわしい効果をあげているといえよう。この光景を見る若者Winterbourneは「少し」（改訂版では「ほんの少し長めに」）ぐずぐずとその場にいた後、仕方なく立ち去る。Winterbourneの苦々しい思いが伝わってくるような描写である。

ふたたびDaisyのmoralの問題に戻れば、月夜のコロセウムの場面も、たしかに衝撃的ではあるが、それは状況が衝撃的であるだけで必ずしも性的な意味合いを持った場面ではない。その上、後で考察する劇 *Daisy Miller* の中では、月夜のコロセウムは当時の観光案内書の中で推薦されていた、いわば観光スポットだったことが明らかにされており、ここを夜間に訪れることはそれほど突飛な行動ではなかったことがわかる。<sup>4)</sup> それゆえコロセウムの場面などから、おそらくWinterbourneが想像したように、DaisyとGiovanelliが性的な関係をすでに持

っていると推測するような解釈は、少々現代的すぎるといえよう。確かにJamesはDaisyを「自然と自由の子」(“a child of nature and of freedom”<sup>51)</sup>)として描こうとしたが、そこまで露骨な、強いて言えば醜惡な自由をヒロインに与えたとは考えにくい。

Daisyが自分に許容する限界を暗示していそうな唯一の場面は、Winterbourneと話していて突然立腹する場面かもしれない。

“He isn’t preaching, at any rate,” said Daisy with vivacity. “And if you want very much to know, we are neither of us flirting; we are too good friends for that; we are very intimate friends.”

“Ah!” rejoined Winterbourne, “if you are in love with each other it is another affair.”

She had allowed him up to this point to talk so frankly that he had no expectation of shocking her by this ejaculation; but she immediately got up, blushing visibly, and leaving him to exclaim mentally that little American flirts were the queerest creatures in the world. “Mr. Giovanelli, at least,” she said, giving her interlocutor a single glance, “never says such very disagreeable things to me.”

“He isn’t preaching at any rate,” she returned. “And if you want very much to know, we’re neither of us flirting – not a little speck. We’re too good friends for that. We’re real intimate friends.”

He was to continue to find her thus at moments inimitable. “Ah,” he then judged, “if you’re in love with each other it’s another affair altogether!”

She had allowed him up to this point to speak so frankly that he had no thought of shocking her by the force of his logic; yet she now none the less immediately rose, blushing visibly and leaving him mentally to exclaim that the name of little American flirts was incoherence. “Mr. Giovanelli at least,” she answered, sparing but a single small queer glance for it, a queerer

Winterbourne was bewildered; he stood starting.

(初版, p. 191)

small glance, he felt, than he had ever yet had from her –” Mr. Giovanelli never says to me such very disagreeable things.”

It had an effect on him – he stood staring.

(New York Edition, p. 72)

初版とNew York版においてともにDaisyが使っている “such very disagreeable thing” という表現は、直接的にはWinterbourneの言った “if you are in love with each other” を指すと考えられる。ではDaisyはこのような表現を下品と考えて怒ったのかというと、どうやらそうでもなさそうである。Daisyはこの場面以外でもこの “disagreeable” という形容詞を使っていて、この場面を見ると彼女が “disagreeable” と感じているものが推察できる。

“I think you will find they do care. They will show it – disagreeably.”  
[Winterbourne]

Daisy looked at him a moment.  
“How—disagreeably?”

“Haven’t you noticed anything?”  
Winterbourne asked.

“I have noticed you. But I noticed you were as stiff as an umbrella the first time I saw you.”

(初版, p. 199)

“I think you’ll find they do care. They’ll show it – disagreeably,” he took on himself to state.

Daisy weighed the importance of that idea.

“How—disagreeably?”  
“Haven’t you noticed anything?”

he compassionately asked.

“I’ve noticed *you*. But I noticed you’ve no more ‘give’ than a ramrod the first time ever I saw you.”

(New York Edition, p. 83)

つまりDaisyは、自分に説教しようとする人々の押しつけがましい態度について、不快感を表すために“disagreeable”という語を使っているのであって、かならずしも彼女のmoralを示しているわけではなさそうである。

結局、Daisyが自らに許しているmoralの限界は明らかにしにくいことが分かる。しかしながら、Daisyが自分には許している行為の多くがイタリア在住のアメリカ人たちを憤慨させ、Winterbourneを当惑させることは事実である。Daisyの無軌道ぶりを見せつけられるまわりの人々の中には、このような行為をかうじて容認できる条件はDaisyがGiovannelliと婚約していることである、という考え方も生まれてくる。子供の教育に無気力なDaisyの母親も、さすがにこの見方に近い考え方をするようになる。

“Oh! it seems as if they[Daisy and Giovannelli] couldn't live without each other!” said Mrs Miller. “Well, he's a real gentleman, anyhow. I keep telling Daisy she's engaged!”

“And what does Daisy say?”  
[Winterbourne]

“Oh, she says she isn't engaged. But she might as well be!” this impartial parent resumed. “She goes on as if she was. But I've made Mr Giovannelli promise to tell me, if *she* doesn't. I should want to write to Mr Miller about it – shouldn't you?”

(初版, p. 197)

“Oh it seems as if they couldn't live without each other!” said Mrs. Miller. “Well, he's a real gentleman anyhow. I guess I have the joke on Daisy – that she *must* be engaged!”

“And how does your daughter *take* the joke?”

“Oh she just says she ain't . But she might as *well* be!” this philosophic parent resumed. “She goes on as if she was. But I've made Mr. Giovannelli promise to tell me if Daisy don't. I'd want to write to Mr. Miller about it – would't you?”

(New York Edition, pp. 79 – 80)

この小説のわかりにくさの一つの原因は、ヒロインのDaisyが、Giovanelliの恋敵であると自認するWinterbourneの視点から見て描かれているところにある。Winterbourneはかなり正確に現状分析をする冷静さや分別を持ち合わせている。たとえば、Giovanelliの素性や、Miller家の人々のinnocenceについてのWinterbourneの以下のような発言は、一応渦中にいる人物が行なうものとしてはまずまず客観的で妥当なものであると言えよう。

“ He is apparently a perfectly respectable little man. I believe he is in a small way a *cavaliere avvocato*. But he doesn't move in what are called the first circles. . . . I rather doubt whether he dreams of marrying her. That must appear to him too impossible a piece of luck. . . . Giovanelli knows that he hasn't a title to offer.” . . . “It is very true,” Winterbourne pursued, “that Daisy and her mamma have not yet risen to that stage of—what shall I call it?—of culture, at which the idea of catching a count or a *marchese* begins. I believe that they are intellectually incapable of that conception.”

(初版, p. 195)

“ He's apparently a perfectly respectable little man. I believe he's in a small way a *cavaliere avvocato*. But he doesn't move in what are called the first circles. . . . Yes, he can't really hope to pull it off. That must appear to him too impossible a piece of luck. . . . Giovanelli's but too conscious that he hasn't a title to offer.” . . . “It's very true,” Winterbourne pursued, “that Daisy and her mamma haven't yet risen to that stage of—what shall I call it?—of culture, at which the idea of catching a count or a *marchese* begins. I believe them intellectually incapable of that conception.”

(New York Edition, pp. 77–78)

このような冷静さを持ちつつも、その一方でWinterbourneは、ロマンチックなものに憧れ、できるなら自分もその世界に遊びたいと思う青年でもある。ま

た、先に見たDaisyのmoral standardにしても、ヨーロッパ在住のアメリカ人社会においてはDaisyにはとても許されない行為でも、男性であるWinterbourneには束縛は緩い。この事実は、道徳にうるさいCostello夫人によっても皮肉をまじえて明言されている。

“If, after what happens – at Vevey and everywhere – you desire to keep up the acquaintance, you are very welcome. Of course a man may know every one. Men are welcome to the privilege!”

(初版, p. 172)

“If after what happens – at Vevey and everywhere – you desire to keep up the acquaintance, you’re very welcome. Of course you’re not squeamish – a man may know every one. Men are welcome to the privilege!”

(New York Edition, p. 45)

したがって、仮にWinterbourneがDaisyと同じことをしても、彼の評判はほとんど傷つかない。この小説は、こうしたいわば社会的に安泰なところにいるWinterbourneがDaisyを観察する中で、彼の予想するDaisyの行動と実際の彼女の行動とがたびたび食い違う、すなわちWinterbourneの予想が裏切られるという場面の連続から成り立っている。次の例は、この小説でたびたび繰り返される描写のひとつであるが、自分がDaisyだったら当然抱くはずの感情が、Daisyにはまったく起こっていないことを発見して当惑する、というWinterbourneの錯綜した心理を表している。

Singular though it may seem, Winterbourne was vexed that the young girl, in joining her *amoroso*, should not appear more impatient of

Singular though it may seem, Winterbourne was vexed that the girl, in joining her *amoroso*, shouldn’t appear more impatient of his own

his own company, and he was vexed  
because of his inclination.

(初版, p. 182)

company, and he was vexed precisely  
because of his inclination.

(New York Edition, p. 59)

Winterbourneが予想しその予想が裏切られていく、という上のようなパターンは、月夜のコロセウムにおいてもっとも緊迫した状態に達する。この場面においてWinterbourneは、ついに自分の予想が当たったと思い、つまりDaisyを見放すための正当な証拠が得られたと確信し、安堵さえ感じるのである。Jamesは初版に大幅に加筆している。

Winterbourne stopped, with a sort of horror; and, it must be added, with a sort of relief. It was as if a sudden illumination had been flashed upon the ambiguity of Daisy's behaviour and the riddle had become easy to read. She was a young lady whom a gentleman need no longer be at pains to respect.

(初版, p. 202)

Winterbourne felt himself pulled up with final horror now – and, it must be added, with final relief. It was as if a sudden clearance had taken place in the ambiguity of the poor girl's appearances and the whole riddle of her contradictions had grown easy to read. She was a young lady about the *shades* of whose perversity a foolish puzzled gentleman need no longer trouble his head or his heart. That once questionable quantity *had* no shades – it was a mere black little blot.

(New York Edition, p. 86)

これまでの「デイジーの行動の曖昧性や謎」は、New York版では「あの娘の外観の曖昧性や彼女の矛盾の謎全体」とより詳しく書かれ、Winterbourneがこれ



までDaisyの外観やさまざまな挙動に思い煩ったことがあらためて強調されている。彼女はこのコロセウムの場面で、Winterbourneにとって「紳士がもはやわざわざ敬意を払う必要のない女性」となったのだが、改訂版ではより詳しく、「あわれにも心を持った紳士であった」自分のこれまでの煩悶が一瞬にして無駄なものだったとWinterbourneが悟ったことが明確にされている。さらに「かつては未知数だったものに、今や陰影などなくなった。それは単なる黒い小さなしみとなったのだ」と書き加えられて、Daisyに対する軽蔑があらわにされている。引用の最初の行に見られるように、Winterbourneは初版では「一種の恐怖」や「一種の安堵」を感じたが、やはり改訂版のように「決定的な恐怖」や「決定的な安堵」を感じた、と書かれたほうが彼の主観をより赤裸々に暴いていそうである。“Daisy Miller”におけるこのような加筆は、“The Liar” (1888) を加筆する際にJamesが観察者のegoismあるいはegotismを浮き彫りにしたことにつながる。<sup>61</sup>

このようにWinterbourneとDaisyの生き方は、少なくとも作品の前半では決して交わらず平行線をたどるかに見えるが、小説の終わり近くになって婚約という問題が出てくることで厄介になる。Daisyの死後に、彼女の母親からWinterbourneはDaisyの次のような伝言を聞く。

“Any way, she says she’s not engaged. I don’t know why she wanted you to know; but she said to me three times – ‘Mind you tell Mr Winterbourne.’ And then she told me to ask if you remembered the time you went to that castle, in Switzerland.”

(初版, p. 205)

“Anyway, she wants you to realise she ain’t engaged. I don’t know why she makes so much of it, but she said to me three times ‘Mind you tell Mr. Winterbourne.’ And then she told me to ask if you remembered the time you went up to that castle in Switzerland.”

(New York Edition, p. 91)

つまりこの伝言によると、WinterbourneはGiovannelliとの恋の張り合いで必ずしも負けていなかった、すなわちWinterbourneはDaisyと結婚できたかもしれない、という可能性が残されていたことになる。言い換えれば、一応読者の共感を得ている（ことになっている）Winterbourneに対してDaisyが最後に誠意を示したのかもしれない、という解釈の余地が残されているわけである。このようにしてJamesは、あくまでもgenteelな範囲内でDaisyの自由奔放な生き方を描くことで、因習に縛られないアメリカ女性の行動の魅力を読者に味わわせる一方で、読者にも受け入れられやすい形で、つまり最後には読者に共感を覚えさせた後でDaisyを死なせている。一方で自由の魅力を振りまき、他方で共感を勝ち得たのが、おそらくはこの小説が幅広い人気を博した秘密だと思われる。

しかしながらやはり、この小説については、あまりにも作り物めいていて不自然だという感じがどうしても残る。それはまず極端な場面の設定のためと考えられる。観光名所を巡り歩くのが、職業に就く必要のないJamesの多くの登場人物たちの日課のひとつであるとしても、アメリカやイギリスの読者のために、かなり無理をしてJamesが派手な背景を設定し特徴的な人物をその中で動かしている、という印象が残るのである。“Daisy Miller” が、Jamesのヨーロッパ体験のかなり直接的な産物であることはよく知られている。ローマのコロセウムはもちろんのこと、ヴィヴェーヤシヨン城の描写も、ロンドンに戻る前のJames自身の体験がもとになっている。また、Walker夫人がDaisyに背を向けた応接間もモデルがあることが分かっている。またホテルのロビーの椅子で眠っている子供たちを見たJamesの経験が、Randolph Millerを生んだことも分かっている。<sup>7)</sup>しかしこうした経験を作品化する際に、人物をタイプとしてあまりにも極端にデフォルメし、また背景も有名すぎる場所を使ったことによる不自然さもまた、消しがたく残っているように感じられるのである。

こうした点についてはJames自身も十分に認識していたらしく、これがNew York版の“Preface”における弁明的な表現を生んだと考えられる。この“Preface”では、まず“Daisy Miller”という中編小説が誕生した経緯が語られ

る。伝記的資料を補足して述べれば、1877年の秋にローマにおいてAlice Bartlettという友人から、あるアメリカ女性の娘のことを聞いたのがこの小説のgermになったのである。そしてDaisy Millerのモデルになったこの娘について、次のような噂話が記されている。(この“Preface”については、既刊の邦訳にかなり誤訳が見られるので試訳を付す。)

... some simple and uninformed American lady of the previous winter, whose young daughter, a child of nature and of freedom, accompanying her from hotel to hotel, had “picked up” by the wayside, with the best conscience in the world, a good-looking Roman, of vague identity, astonished at his luck, yet (so far as might be, by the pair) all innocently, all serenely exhibited and introduced: this at least till the occurrence of some small social check, some interrupting incident, of no great gravity or dignity, and which I forget. I had never heard, save on this showing, of the amiable but not otherwise eminent ladies, who weren't in fact named, I think, and whose case had merely served to point a familiar moral; and it must have been just their want of salience that left a margin for the small pencil-mark inveterately signifying, in such connexions, “Dramatise, dramatise!” <sup>8)</sup>

(それは前の年の冬に会った、ある素朴で事情にうといアメリカ人女性のことだった。彼女の若い娘は、自然と自由の子であって、ホテルからホテルへと母親についていくうちに、まったく何のやましい気持ちもなく、素性のあいまいな美男のローマ人を途中で「拾い上げた」のだ。このローマ人のほうは幸運に驚きながらも、(できる限り彼女とふたりで)まったく無邪気に、まったく落ち着いて、人前に顔を出し、紹介された。こうしたことが少なくとも、たいした重要さも意義もない、社会のちょっとした妨害、あるいは支障となる出来事が起こるまで続いた。その出来事が何であ

ったか、私は忘れてしまった。この時以外で、その優しいが他に目立ったところもない女性たちについて、私は聞いたことはなかった。実際その名前も聞かなかったと思う。そして彼女たちのことは、あるお馴染みの教訓を指し示すのに役立っただけである。そして彼女たちのまさにその特徴のなさゆえに、そのような場合に、「ドラマにしろ、ドラマにしろ！」とつくづく迫るちょっとした鉛筆の走り書きをする余地が残ったのだ。）

ここにはDaisyとGiovanelliとなって描かれることになる人物について記されているが、このエピソード自体はそれほど印象的なものではない。またJames自身も、二人の交際が終わることになった原因が何であったかなど忘れた、と書いている。肝心な点は、わずかこれだけの噂話から“Daisy Miller”のような印象の強い作品を作り上げたJamesの想像力である。引用の最後の文に見られるように、この噂話の中の二人の特徴のなさゆえにかえて創作意欲が掻き立てられたとは、いかにも想像力の作家Jamesらしい逆説である。そして“Daisy Miller”の場合には、Jamesの想像力は徹底したデフォルメに働いたように思われる。

またこの“Preface”には、この小説の副題である“A Study”についての作者の弁明も見られる。この副題は初版では付けられたものの、改訂版では削除されている。

It qualified itself in that publication and afterwards as “a Study” ; for reasons which I confess I fail to recapture unless they may have taken account simply of a certain flatness in my poor little heroine’s literal denomination. Flatness indeed, one must have felt, was the very sum of her story; so that perhaps after all the attached epithet was meant but as a deprecation, addressed to the reader, of any great critical hope of stirring scenes. It provided for mere concentration, and on an object scant and superficially vulgar – from which, however, a sufficiently brooding tenderness might eventually extract a shy incongruous

charm. I suppress at all events here the appended qualification—in view of the simple truth, which ought from the first to have been apparent to me, that my little exhibiton is made to no degree whatever in critical but, quite inordinately and extravagantly, in poetical terms. <sup>9)</sup>

(この作品には、その雑誌連載の際もその後も “a Study” という副題が付いていた。その理由としては、私のヒロインの文字通りの名称に見られるある平板さをただ考慮しただけだったかもしれない、という以外には今の私には正直に言って思い出せない。実際平板さこそが彼女の物語のすべてだ、と私は感じたにちがいない。それゆえ、結局のところ、そのように付された形容語句は、感動的な情景をあまりに批判的に期待してもらっても困ることを、読者に呼びかけるためのものだったかもしれない。それは単に集中力に備えたのだ。それも些細で表面的には俗悪な対象に対してであった。しかし、そんなものからでも、十分に優しく扱うならば、やがては恥じらうような不似合いな魅力が引き出されるかもしれないのだ。ともかくもここでは、私はその副題の語句を削除する。それは始めから私に明白であるべきだった単純な真実のためである。その真実とは、このささやかな作品は、けっして批評的な用語で書かれているのではなく、実に法外にそして度はずれて、詩的な用語で書かれている、ということである。)

従来日本では、“Daisy Miller” の副題 “A Study” をどう訳すかという議論がたびたびなされてきた。もっとも一般的な訳は「研究」であろう。つまりこの中編小説は、ヨーロッパにおけるアメリカ人女性とイタリア人男性との恋愛を描いたものであるから、Jamesのいわゆる「国際状況」を扱った小説のひとつである。従って “A Study” は「研究」と訳すべきである、といったような意見がよく見られた。これに対して、いやこの小説は国際状況の研究などという大げさなものなどではないから、“A Study” は「習作」とか「スケッチ」、「デッサン」

と言う意味である、という修正意見も出されてきた。Daniel Mark Fogelも、*ODE*から“study”の多様な意味を考察した後で、この「習作」説を採っている。<sup>10)</sup> “study”が美術の用語でもあるために「スケッチ」や「デッサン」という訳もありえ、また音楽の用語と考えれば「練習曲」や「エチュード」にもなるわけだが、いずれにしても「研究」はやや物々しすぎるかもしれない。(もっとも、内側がいかにも腐敗していても少なくとも表面は整っていて美しい、というのがJamesの小説の基本的な造作である以上、題名をあまりに露悪的にして内面の醜悪さや浅薄さを暗示させようとする姿勢には、やや気負いすぎの観がある。)「研究」か「習作」のいずれにせよ、この作品はおそらくは作者の予想以上の反響を引き起こした。そして結果的に自分のいわば出世作となったこの“Daisy Miller”をおよそ30年後に読み返したJamesには、この作品の隠しようのない平板さを“Preface”という形式の中で自ら指摘し、さらには自分の小説作法に結びつけようとする余裕さえ生まれているのである。

とはいえNew York版のために加筆する老年の巨匠とは違って、“Daisy Miller”執筆当時のJamesは、作品の平板さに自らどれほど気づいていたにせよ、“Daisy Miller”の評判を積極的に利用しようとした。すなわちJamesは、この小説を劇化したものをMadison Square Theatreに持ち込んだのである。しかし、「あまりにも文学的であり、また会話が多すぎてactionが少ない」という理由で拒絶される。さらにJamesは、もうひとつの劇場にも交渉しようとしたがうまくいかない。諦めきれないJamesは、劇*Daisy Miller*を*Atlantic Monthly*に二回に分けて掲載し、Houghton and Mifflinから断られた後にJames R. Osgoodから単行本として出版する。この劇の出来はともかく、小説との相違点や、小説ではあいまいに書かれていた点が劇では明らかにされているなど、小説“Daisy Miller”を読み解こうとする読者にはともかくも興味深い作品である。

まずsubplotの方から見てみよう。Winterbourneがどうやらヨーロッパの女性に熱中しているらしいと心配した家族が、彼をアメリカに連れ戻そうと、Costello夫人を団長としてAlice Durantという若い親戚の女性とともにヨーロッ

パに派遣してきた、という設定になっている。つまりAliceの魅力でWinterbourneを正しい道に戻し、アメリカへ連れてかえって結婚させようとする、という何やら*The Ambassadors*を思わせるような構図が見られるのである。

次にmain plotを見てみよう。小説の中ではWinterbourneの謎の女性が、劇の中ではロシアの公爵夫人Madame de Katkoff（夫は死亡している）と明らかにされ、Winterbourneとかつて深い関係にあったとされている。またMiller家の従僕であるEugenioが、かつてはKatkoff夫人の従僕であり、その時手に入れた夫人の手紙をタネにEugenioは夫人を計画通りに動かそうと企んでいる。Eugenioの計画とは、知り合いのイタリア人GiovanelliをDaisyと結婚させて、Giovanelliから分け前をもらうことであるが、Daisyがどうやら本心では好意を寄せているらしい（とEugenioには思われる）Winterbourneの存在が邪魔になる。そこでEugenioは、かつての主人のKatkoff夫人を脅迫して、昔の愛人Winterbourneに接近させようとする。Eugenioの計画を知らないWinterbourneは、一方でDaisyに惹かれつつ、Katkoff夫人との仲が昔に戻ったことを喜ぶ。

しかしKatkoff夫人は、Daisyの行動を見ているうちに次第に哀れになってくる。つまり夫人の見抜くところでは、Daisyは、ひそかに心を寄せているWinterbourneが、彼女の奔放な行為を軽蔑したり他の女性に親しくしたりしているのを見て落胆し、本心から愛しているわけでもないGiovanelliと派手に交際しているのである。小説と同じようにDaisyは、Giovanelliとともに深夜にコロセウムを訪れて熱病にかかってしまう。

しかしここから事態は驚くべき展開を見せる。Daisyはからくも一命を取りとめたものの、病気が治りきらないうちにまたGiovanelliとローマのカーニバルを見に出かけてしまう。一方、回心したKatkoff夫人からEugenioの企てを明かされ、またDaisyの本心を教えられたWinterbourneは、Daisyの後を追う。そしてカーニバルの雑踏の中で気絶したDaisyを、WinterbourneはGiovanelliの腕の中から奪い取ってくる。最後は、WinterbourneとDaisy、またsub-plotのAlice DurantとCharles Reverdyという二組の恋愛が成就して幕となる。

MISS DURANT. (*To MRS. COSTELLO.* ) Shall we start for America now?

REVERDY. Of course we shall – to be married!

WINTERBOURNE. (*Laying his hand on REVERDY's shoulder.* ) We shall be married the same day. (*To DAISY.* ) Shall we not, Daisy – in America?

DAISY. (*Who has risen to her feet, leaning on his arm.* ) Oh, yes; you ought to go home! <sup>11)</sup>

世間の好評を博し、それなりに謎を秘めた小説 “Daisy Miller” を、Jamesはこのような喜劇に仕立て直してしまったわけであるが、この喜劇 *Daisy Miller* についての大方の評価は否定的なものだった。Jamesはこの劇を雑誌に連載し、その後単行本として出版してはいるが、Jamesの努力にもかかわらずこの劇は結局どの劇場でも上演されることはなかった。また単行本についても New York の *Tribune* 紙で酷評されている。<sup>12)</sup> このように “Daisy Miller” の劇化は惨憺たる結果に終わった。ところが驚くべきことに、Jamesは次の小説 *The American* についてもほぼ同じような劇化を試みている。*The American* においても、小説では曖昧にしてあったいくつかの点を劇では明確にしてあり、それなりに興味を惹くことは事実だが、ここでもJamesは結末を決定的に変更している。つまり小説では、Christopher Newmanとの恋愛が成就しそうにないと見るや、ヒロインの Claire de Cintréは修道院に入って外の世界との一切の接触を絶つが、劇 *The American* においては、ClaireはNewmanとの結婚を母親や兄に宣言して、Newmanと二人で去っていくのである。(ちなみに、劇 *The American* の方は一応ロンドンの劇場で上演されている。<sup>13)</sup> ) こうして “Daisy Miller” にしても次の *The American* にしても、それなりに陰影に富んだ小説をJamesは純然たる喜劇に書き直してしまった。このように書き直せば観客に受け入れられると考えたところに、当時のロンドンの演劇について、おそらくはJamesの大きな誤解や認識の甘さがあったと思われるが、Jamesと演劇という大問題についてはまた別の機会に考えてみたい。



また、小説“Daisy Miller”にははっきりと描かれていなかったいくつかの点  
が、劇の中では明確な輪郭をもって描かれているという事実も、慎重に考える  
べきであろう。たとえばジュネーブの謎の女性が劇の中ではKatkoffというロシ  
アの公爵夫人として登場してきたり、すべてが従僕Eugenioの企みだったと劇で  
は最後に皆が認識することなどである。こうした点を、Jamesが小説を書いてい  
た時点ですでに考えた上で意図的に曖昧に書いたのか、それとも小説を劇化す  
る際に初めて考えついたのかは、容易には決めがたい。それゆえ劇*Daisy Miller*  
の読解は必ずしも小説の謎の解明には役立たないことになるが、強いて参考にな  
りそうな点を挙げるとすれば、やはりヒロインDaisyの扱い方であろう。すな  
わちJamesは小説とその劇化によって、Daisyのinnocenceを守る二つの方法をは  
からずも示した、とは言えないだろうか。つまり、Daisyが実は最初から最後まで  
innocentであったという印象を読者や観客に与えて共感を得るためには、小説  
のように告白めいた言葉を残して死ぬか、劇のようにWinterbourneと結ばれる  
しかなかった。言い換えれば、Daisyという女性に与えられたgenteelな道德律を  
越えた場合に生じる醜悪さや下品さを避けようとするれば、他の選択肢はなかつ  
た、というふうには考えられないだろうか。この点で、ヒロインの結婚後の意  
識にまで踏み込んでいった*The Portrait of a Lady*などの作品とは決定的な違いが  
ある。

以上“Daisy Miller”について疑問に思う点を考えてみた。Jamesがすでにデフ  
ォルメした形で描いたタイプとしてのDaisyは、これ以後続々と受け継がれてい  
く。この作品の出版後しばらくは“Daisy Miller” hatが帽子屋で売られた。また  
Virginia W. Johnsonという作家によって“An English Daisy Miller”なる作品が書  
かれた、などという事実もわかっている。<sup>14)</sup> こうしたDaisy Millerの末裔たちにつ  
いては、最近出版されたAdeline R. Tintnerの*Henry James's Legacy*<sup>15)</sup> に網羅され  
ている。もちろんDaisyという名前のヒロインが登場するF. Scott Fitzgeraldの*The*  
*Great Gatsby*もこの研究書の中で考察されている。しかし文学作品の場合、類似  
点の指摘といっても、作品の構造的に関わることなのか単なる人物名のみの類

似なのか、あるいは作家の親近性に関することなのか、どのレベルでの類似なのか実は容易には決めがたい大問題なのである。安易な指摘なら不要であろう。

付記 本稿は、日本ナサニエル・ホーソーン協会関西研究会例会（1999年9月、於：関西大学）における研究発表に基づくものである。

## Notes

- 1) *The American*におけるChristopher NewmanとClaire de Cintréの別れの場面や、*The Portrait of a Lady*におけるIsabel ArcherとCaspar Goodwoodの最後の場面などを例外として挙げることができるものの、後期の作品では身体的接触の直接的な描写はほとんど見られない。この事実は、Jamesがその長い創作期間の中で、外的なactionよりは人物の意識を描くことに次第に集中していった過程と無関係ではなからう。
- 2) Leon Edel, ed., *The Complete Tales of Henry James*, Vol. 4, (London: Rupert Hart-Davis, 1962), p. 187. この版は単行本初版である。以後、本文中に頁数を記す。
- 3) *The Novel and Tales of Henry James* (The New York Edition), Vol. XV (New York: Charles Scribner's Sons, 1909), p. 66. 以後、本文中に頁数を記す。
- 4) GIOVANELLI. It was no fault of mine. She had her own way.  
EUGENIO. The Coliseum by moonlight – that was a lovely invention! Why didn't you jump into the Tiber at once?  
GIONANELLI. We are not the first who have been there. It's a very common excursion.  
EUGENIO. By daylight, of course; but not when the miasma rises.  
GIOVANELLI. Excuse me: it is recommended in the guide-books.  
Leon Edel, ed., *The Complete Plays of Henry James*, (Philadelphia・New York: Lippincott, 1949), p. 161.
- 5) ”Preface” to the New York Edition, Vol. XV, p. v.
- 6) 小説“Daisy Miller”がDaisyを観察するWinterbourneについての物語である、という面を強調しようとするならば、Jamesが加筆によって視点的人物のegoismあるいはegotismを暴き出した“The Liar”との類似を指摘することは有効である。“The Liar”におけるJamesの加筆については、Wayne C. Boothの*The Rhetoric of Fiction*における分析が有名であるが、ここではBoothが指摘していない箇所をひとつ挙げる。Capadose大佐を描いた肖像画によって、嘘つきであるという大佐の本質を暴いたと確信する視

点的人物Oliver Lyonは、大佐によって絵がずたずたに引き裂かれても一向に構わない。

The portrait had a dozen jagged wounds – the Colonel literally had hacked it to death. Lyon left it where it was, never touched it, scarcely looked at it; he only walked up and down his studio, still excited, for an hour.

Leon Edel, ed., *The Complete Tales of Henry James*, Vol. 6, (London: Rupert Hart-Davis, 1963), p. 431. 単行本初版。

The portrait had a dozen jagged wounds – the Colonel literally had hacked himself to death. Lyon left it there where it grimaced, never touched it, scarcely looked at it; he only walked up and down his studio with a sense of such achieved success as nothing finished and framed, varnished and delivered and paid for had ever given him.

*The Novels and Tales of Henry James* (New York Edition), Vol. XII (New York: Charles Scribner's Sons, 1908), p. 376.

初版では大佐は「文字通り絵を引き裂いた」のに対し、New York版では「文字通り自分を殺した」とLyonには思えるのである。さらにLyonは、画家としてこれまで絵を完成して売った経験では得られなかったような「成功が達成されたという感覚」を覚えた、と加筆されている。

- 7) Leon Edel, *Henry James: The Conquest of London*, (London: Rupert Hart-Davis, 1962), p. 304.
- 8) "Preface," p. v.
- 9) "Preface," p. vi.
- 10) Daniel Mark Fogel, *Daisy Miller: A Dark Comedy of Manners* (Boston: Twayne Publishers, 1990), pp. 89–91.
- 11) *The Complete Plays*, p. 176.
- 12) New YorkのTribune紙は劇Daisy Millerを“highly impossible comedy”と評した後で次のように述べている。“[W]e cannot repress some surprise – and regret – that such an accomplished writer and acute critic should not have perceived the full extent of the failure which he[James] has now put permanently on record.” *The Complete Plays*, p. 119.
- 13) Compton Comedy Companyという劇団が、劇The Americanの25回の地方公演を行なった後に、70回のロンドン公演を行なっている。しかし劇団の主宰者Edward Comptonがロンドンで確固たる地位を築くには至らず、結局この劇団は50ほどの上演レパート

リーを持った地方劇団としてイギリス各地を巡業するという元の形に戻る。劇*The American*もこの50ほどのレパートリーの中のひとつとして上演されている。

14) Edel, *Henry James: The Conquest of London*, pp. 309–310.

15) Adeline R. Tintner, *Henry James's Legacy*, (Baton Rouge: Louisiana State UP, 1998).